

012 uyas nurasan bubu 母親辛勞歌

Obin Nawi 郭蔡再妹

kari (口白):

uyas nii de uyas nbubu mu cbiyo  
歌曲 這個 助詞 歌曲 母親 我 以前

dmuuy laqi bubu mu cbiyo  
帶著 孩子 母親 我 以前

dmuuy ku nanak laqi ka yaku uri  
帶著 我也 孩子 助詞 我 又

kika rmngaw ka bubu mu  
就是 說 助詞 母親 我

mrih mnunuh ka laqi da  
斷 奶 助詞 孩子 助詞

kiya kmeki ka laqi betaq mtelu idas mqaras kmeki  
就是 跳舞 助詞 孩子 直到 六 月 快樂 跳舞

kika mita yaku bubu mu cbiyo,  
就是 看 我 母親 我 以前

kiya ka "Obin, malu bale taan ha so nii laqi hayan,  
就是 助詞 女子名 好 非常 看來 助詞 像 這樣 孩子 是

mqaras ta mita uri, ani so cbiyao da lmingis"msa ka bubu mu,  
快樂 我們 看 又 即使 像 以前 助詞 哭泣 說 助詞 母親 我

"kika lnglungan laqi we, mtru muda mpriyux lnglungan na"msa ka bubu  
就是 心 孩子 助詞 三次 經過 轉變 心 他們 說 他們 母親

mu, ma "hmuya uri mtru bubu"sun mu, "ddaun su kana lnglungan laqi  
我 即 怎會 也 三次 母親 說 我 經過 你 全部 心 孩子

we, mdakin ha we texal u mriyux, ceceka na dungan mriyux, rudan  
助詞 成長 助詞 助詞 一次 助詞 轉變 中間 他們 又 轉變 老

da mangan mqedin da mriyux palu da, mriyux palu da"msa ka  
助詞 娶 妻 助詞 轉變 大 助詞 轉變 大 助詞 說 助詞

bubu mu。

母親 我

大意:這首歌是母親以前唱過的歌,她當時帶著孩子,我自己也帶著自己的孩子。我的母親對我說過:「孩子斷奶後六個月,就會不停活跳亂蹦。」母親看著我說:「Obin,孩子們長成這樣非常地可愛,我們也會感到欣慰!縱使他們哭鬧不已。」接著又說:「他們人生會經歷三大蛻變。」我問:「他們的人生如何經歷變化?」她說:「一次是成長時期,另一次是中年時期,最後一次是結婚時期,其中最後一次是最大的變化。」

- <1> wewa ku msresun da 我是生養眾多的女子  
 女子 我 生養眾多 助詞  
 wewa ku msresun da 我是生養眾多的女子  
 女子 我 生養眾多 助詞
- <2> mberah naku nii da 就在我的眼前  
 前面 我的 這裡 助詞  
 mberah naku nii da 就在我的眼前  
 前面 我的 這裡 助詞
- <3> rringaw mu bi kini ha 我那樣述說著  
 述說 我 助詞 那樣 助詞  
 rringaw mu bi kini ha 我那樣述說著  
 述說 我 助詞 那樣 助詞
- <4> mlaqi be nurasan da 含辛茹苦扶養的孩子們  
 孩子 助詞 含辛茹苦 助詞  
 mlaqi be nurasan da 含辛茹苦扶養的孩子們  
 孩子 助詞 含辛茹苦 助詞
- <5> iya ku bi duri kini 不要一再地  
 不要 我 助詞 再 那樣  
 iya ku bi duri kini 不要一再地  
 不要 我 助詞 再 那樣
- <> iya ku dayi papa da 不要讓我承受  
 不要 我 經歷 背負 助詞  
 iya ku dayi papa da 不要讓我承受  
 不要 我 經歷 背負 助詞
- <7> mtasin bale palu da 極大的壓力  
 石頭 非常 大 助詞  
 mtasin bale palu da 極大的壓力  
 石頭 非常 大 助詞
- <8> mlaqi be mnuriq ni 千辛萬苦扶養的孩子們  
 孩子 助詞 千辛萬苦 助詞  
 mlaqi be mnuriq ni 千辛萬苦扶養的孩子們  
 孩子 助詞 千辛萬苦 助詞
- <9> mberah bubu namu da 在你們母親的面前  
 前面 母親 你們 助詞  
 mberah bubu namu da 在你們母親的面前  
 前面 母親 你們 助詞
- <10> iya ku bi duri kini 不要一再地  
 不要 我 助詞 再 那樣

iya ku bi duri kini	不要一再地
不要 我 助詞 再 那樣	
<11>htrani kini duri	那樣阻止我
阻止 那樣 再	
htrani kini duri	那樣阻止我
阻止 那樣 再	
<12>mrepig palu kini da	讓我無路可走
樹枝滿地 大 那樣 助詞	
mrepig palu kini da	讓我無路可走
樹枝滿地 大 那樣 助詞	
<13>mlaqi be nurasan da	含辛茹苦扶養的孩子們
孩子 助詞 含辛茹苦 助詞	
mlaqi be nurasan da	含辛茹苦扶養的孩子們
孩子 助詞 含辛茹苦 助詞	
<14>ana ya huwa msa da	無論她說甚麼？
無論 助詞 怎樣 說 助詞	
ana ya huwa msa da	無論她說甚麼？
無論 助詞 怎樣 說 助詞	
<15>mbubu be mnuriq da	母親千辛萬苦走過
母親 助詞 千辛萬苦 助詞	
mbubu be mnuriq da	母親千辛萬苦走過
母親 助詞 千辛萬苦 助詞	
<16>iya ku bi htrani	不要阻止我
不要 我 助詞 阻止	
iya ku bi htrani	不要阻止我
不要 我 助詞 阻止	
<17>mpako palu kini da	像荆棘般刺痛我的心
荆棘 大 是 助詞	
mpako palu kini da	像荆棘般刺痛我的心
荆棘 大 是 助詞	
<18>mberah bubu amu nii	在你們母親的面前
面前 母親 你們 這個	
mberah bubu amu nii	在你們母親的面前
面前 母親 你們 這個	
<19>mlaqi bi mdakin da	成長中的孩子們
孩子 助詞 成長 助詞	
mlaqi bi mdakin da	成長中的孩子們
孩子 助詞 成長 助詞	

<20>iya ku be asi kini 不要 我 助詞 就 助詞 iya ku be asi kini 不要 我 助詞 就 助詞	不要那樣地壓迫我 不要就這樣壓迫我
<21>qdani hiki ni duri 拋棄 那樣 助詞 並 qdani hiki ni duri 拋棄 那樣 助詞 並	並那樣地拋棄我 並那樣地拋棄我
<22>bukuy palu nurasan da 之後 大 含辛茹苦 助詞 bukuy palu nurasan da 之後 大 含辛茹苦 助詞	當她走過含辛茹苦的歲月後 當她走過含辛茹苦的歲月後
<23>mberah naku nii da 面前 我的 這個 助詞 mberah naku nii da 面前 我的 這個 助詞	在我的面前 在我的面前
<24>gaga namu dheqan da 那個 你們 到達 助詞 gaga namu dheqan da 那個 你們 到達 助詞	你們也終將能夠 你們也終將能夠
<25>myamu duri kini da 你們 又 是 助詞 myamu duri kini da 你們 又 是 助詞	經歷我走過的人生 經歷我走過的人生
<26>gaga namu duri kini 那個 你們 再 助詞 dmuuy kingal laqi 帶著 一個 孩子	你們也將能夠經歷 爲人父母
<27>mlaqi be mdakin da 孩子 助詞 成長 助詞 mlaqi be mdakin da 孩子 助詞 成長 助詞	成長中的孩子們 成長中的孩子們
<28>ndaan na psneru da 曾經 她 敘述 助詞 ndaan na psneru da 曾經 她 敘述 助詞	你們以後要述說 你們以後要述說
<29>mbukuy bubu namu nii 後面 母親 你們 這個	母親走過的路

mbukuy bubu namu nii  
後面 母親 你們 這個

母親走過的路